

**ТРАДИЦИИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ЖИТЕЛЕЙ  
ТОТЕМСКОГО РАЙОНА ВОЛОГОДСКОЙ ОБЛАСТИ  
(по материалам диалектологической экспедиции 2011 года)\***

Материальная и речевая культура жителей Тотемского района Вологодской области с давних пор привлекает внимание историков, этнографов, лингвистов. Летом 2011 года состоялась диалектологическая экспедиция в деревни Великодворского муниципального образования названного района. Выбор места для работы экспедиции был определён двумя обстоятельствами. Во-первых, село Великий Двор Тотемского района ещё недавно было практически обособлено из-за отсутствия прямого сообщения: необходимость переправляться на пароме через полноводную реку Сухону ограничивала возможность попадания в эти места. С появлением моста через Сухону село превратилось в доступное для диалектологов языковое пространство. Во-вторых, в далёком теперь уже 1956 году говор деревни Внуково, что расположена вблизи от села Великий Двор, был обследован для Диалектологического атласа русского языка, а это в перспективе даёт возможность проводить наблюдения над происшедшими за истекшее время изменениями.

Экспедиция 2011 года длилась 10 дней. Помимо девяти студентов ВГПУ и их руководителя, в её составе трудились два специалиста Института русского языка им. В.В. Виноградова (г. Москва) – аспирант С.В. Дьяченко и научный сотрудник И.И. Исаев. Работать в таком составе было комфортно, по принципиальным вопросам в группе царил полное согласие. Местные жители охотно общались с диалектологами, поскольку в процессе подготовки экспедиции с ними уже была достигнута определённая договорённость. Сказалась поддержка главы администрации Тотемского района Н.Н. Трофимова и руководителя районного управления образования Н.С. Цветковой. Глава Великодворского сельского образования Т.И. Зимакина, учитель с 25-летним стажем, много преуспевшая в организации школьной лингвокраеведческой работы, также самым активным образом помогала диалектологам в работе.

Участники экспедиции провели тематические беседы с целым рядом старших местных жителей: А.А. Зайцевой, Ю.И. Зайцевой, В.Е. Матрёнкиным, А.В. Поповой, Ф.В. Поповой, Ю.В. Селивановой, Ю.М. Шамахо-

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке Вологодского регионального отделения Русского географического общества.

вым и мн. др. Основные итоги экспедиции вызывают удовлетворение, ибо, несмотря на происходящие в говорах изменения, диалекты в устах представителей старшего поколения устойчивы и по-прежнему своеобразны. Теперь диалектологам предстоит обработка 27-часовой аудиозаписи, ввод в научный оборот 1500 словарных карточек, оформленных для Словаря вологодских говоров (СВГ), дополненное издание которого сейчас готовят вологодские диалектологи, и тематических записей по разделу «Трудовая деятельность» для составляемого в Санкт-Петербурге Лексического атласа русских народных говоров.

Каждый исследователь в экспедиции, помимо реализации её общих целей, обычно пытается решить и какие-то свои конкретные задачи. Так, автору этих строк было чрезвычайно интересно проводить наблюдения над функционированием в изучаемой местности системы народного речевого этикета. С этой целью велись общие наблюдения над процессом коммуникации жителей, а также применялся специально разработанный и ранее уже апробированный вопросник для сбора материала по речевому этикету.

Наиболее результативной в этом отношении оказалась для нас беседа с коренной жительницей данной местности Юлией Васильевной Селивановой, родившейся в 1928 году и проучившейся в школе восемь лет. Восьмилетнее образование вовсе не трансформировало унаследованный ею традиционный строй народной речи. Особое наше внимание обратила на себя присущая информанту стилистика вежливого, уважительного общения с людьми. Собственно, глава администрации Т.И. Зимакина и вела диалектологов к этой собеседнице, предупредив, что диктофоны следует включить прямо при входе в дом, ибо женщина столь разговорчива, столь красноречива, что, промедлив, можно упустить что-то важное. Покажем далее, что нам удалось зафиксировать в беседе с названным информантом. Запись представляет собой полилог. В нём участвуют Т.И. Зимакина (Зи). И.И. Исаев (И). Л.Ю. Зорина (Зо). Однако ведущая роль принадлежит, разумеется, Ю.В. Селивановой (С).

*С: Дорогая ты моя!*

*Зи: Как живёте-то?*

*С: Дай Бог здоровья-то тебе большоё-то, хорошоё, сясливую-то жизнь. Дай Господи всем вам!*

*Зи: Я сёдня не одна к вам пришла.*

*С: Дак я этих-то вот не знаю.*

*Зи: А они приехали к нам из Вологды, из Москвы, хотят послушать рассказы ваши. Про прошлую жизнь расскажете им? Расскажете, как раньше жили?*

*С: Как раньше-то жили? Ляпушки-ти ели?*

*Зи: Так можно поговорить-то с вами?*

*С: А как не можно? Можно! Пожалуста, пойдёте туда. <> Давай садитесь! Давай садитесь! Садитесь! Садитесь! Садитесь! Батог-от у меня тут ишшо.*

*Зи: Бабушка Юля, поразговариваете с ними? Они люди все хорошие.*

*С: А ты-то еще не забыла-то! Сердце ты моё! Сердце ты моё! Ох, как я жалию-то, как жалию-то тебя! Дак вот вы садитесь!*

*Зи: Бабушка Юля, я-то пойду. Вы не обидитесь на меня?*

*С: Хорошо, хорошо, поди, поди, поди со Христом, поди! Сердце моё, поди! Дай Бог вам всем здоровья-то большого, через верх-от. Да и поступи-то хорошей, чтобы вы были всё-ти на высоте-то, чтобы вами всё-ти гордились-то, вас бы всё-ти любили-то, чтобы вас ждали-то везде!*

*Зо: Ой, золотые слова!*

*С: А здоровьица-то вам какого – дак вот эдак, через головы! <> Штобы вам здоровье-то было, чтобы вы никогда не болели-то. А штобы были вы все ох на какой высоте-то! Штобы вас всё-ти любили-то, вами бы все гордились-то, какие вы люди-ти!*

*И: И вам не хворать!*

*С: Вот, какие вы люди-ти! Штобы вами все-ти гордились-то! Штобы вас всё-ти ждали-то, чтобы вас всё-ти любили-то. Вот! <>*

*Люди-ти вы какие пришли! Ой-ё-ё-ёй! Ой, ведь вы люди-то вы пришли не из нищих, а пришли учёные. Вот, видишь, учителя. Дак эшшо дай Бог вам, чтобы вы знали, учили, чтобы вам здоровьё-то было – ой, через голову, вот эдакое! Вот эдакое большущее!*

*Вы уйдёте-то, дак я вас буду поминать. Знайте: каждый день помню и кажно день вам здоровья помолю...*

*Вот, дорогие, дак вам да эту жизнь, как мы жили-то, даже во сне не привиделось – во как мы жили! <> Вам-то дай Бог здоровьице, дольше живите да не болейте! Да ницем не майтесь, да и худыми делами-то вы не занимайтесь! <> А кто неладно делает, дак лучше от него отойди.*

*Дай Бог вам здоровьице, поступь хорошую, живите дольше, не болейте. А самое главное – худыми делами не занимайтесь! <>*

*Дай Бог здоровьица вам, живите дольше, не болейте. И поступь хорошую, чтоб здоровье ваше было – э-э-э! Высоко! Подите со Христом со истинным. А когды дак заходите! Вам богатеть да радоваться!*

Ю.В. Селиванова очень расположена к общению, в процессе него целенаправленно стремится обратить на себя внимание. Она очень словоохотлива, даже преувеличенно доброжелательна. В репликах Ю.В. Сели-

вановой проявляется добрейшее, любезнейшее отношение к хорошо известному, знакомому человеку (*Дорогая ты моя!; Сердце моё, поди!*). Пожилая женщина прониклась болью, печалью молодой собеседницы, сочувствием к случившемуся в её жизни горю (*Ох, как я жалью-то, как жалью-то тебя!*). По отношению к незнакомым людям информант проявляет любезность, радушие (*А как не можно? Можно! Пожалуста, пойдёмте туда; Давай садитесь! Садитесь! Садитесь! Садитесь!*). Испытывая симпатию к собеседникам, Ю.В. Селиванова выражает надежду на то, что её контакты с ними будут продолжаться и впоследствии (*А когда дак заходите!; Вы уйдёте-то, дак я вас буду поминать. Знайтё: кажный день помяну и кажно день вам здоровья помолю*). Конечно, возраст собеседницы не исключает некоторой её забывчивости в отношении уже сказанного. Но любезность собеседницы ищет выхода, буквально плещет через край. Повторы в её речи обычно являются средством усиления сказанного (*Хорошо, хорошо, поди, поди, поди со Христом, поди!*), но иногда акцентируют известный информанту целый стандартный блок (*Дай Бог вам здоровьице, поступь хорошую, живите дольше, не болейте. А самое главное – худыми делами не занимайтесь!*). По-видимому, в сознании информанта этот блок и существует в готовом к использованию виде. В ходе беседы выявлен и целый ряд клишированных выражений: *Дай Бог вам всем здоровья-то большого, через верх-от. Да и поступи-то хорошей, чтобы вы были все-ти на высоте-то, чтобы вами все-ти гордились-то, вас бы все-ти любили-то, чтобы вас ждали-то везде!; Вам-то дай Бог здоровьице, дольше живите да не болейте! Да ничём не майтесь, да и худыми делами-то вы не занимайтесь; Подите со Христом со истинным! А когда дак заходите! Вам богатеть да радоваться!*

Попытки получить от Ю.В. Селивановой информацию по заранее разработанному вопроснику строились дали вполне исчерпывающие ответы:

*Здоровались? Нацевали здорово! – Она скажет тебе: Нацевали здорово! А ты ей отвечаешь: Нацевали – выспались! Ведь раньше не говорили: «Здравствуйте!» Идут в дом, заходят, дак: Нацевали здорово! А ты: Нацевали – выспались!*

*Как прощались? Прощались, дак «До свиданья!» – и всё.*

*В дорогу людям говорили: Счастливой путь! – говорили, На лёгкую ножку! Счастливой путь! На лёгкую ножку! Не забывайте! – говорили.*

*Доит корову? Вот этого дак не скажу, не знаю. И тесто замешивали – тоже не знаю, ничего этого не знаю.*

*Когда скотину режут? Постой! Мясо – сахар! Во, не забывайте. А не знаю, какой ответ, ничего не скажут. Мясо – сахар! А мясо – сахар – дак тук отрежут во какой! Тук-от. Нарезут эдаки-ти полосы, накла-*

*дут. Дак вот придут, дак и говорят: Мясо – сахар! Вот. Вот говорили как: Мясо – сахар!*

*Мельнику? Ницего не говорили мельнику. Мельник мелет, дак што? Он намелет, дак ему придут, принесут на стол-от, всего тут накладывают дак.*

На вопросы, касавшиеся благопожеланий в некоторых ситуациях, Ю.В. Селиванова ответов не дала, сославшись на своё незнание. В ряде случаев незнание, возможно, объясняется закрытостью самих ситуаций. Однако другие жители села такие ответы давали, что, по-видимому, свидетельствует о том, что система благопожеланий в говорах этой местности существует как некая матрица, однако каждый говорящий выбирает из этой системы те звенья, которые ему наиболее близки и понятны.

### Литература

СВГ – Словарь вологодских говоров / Под ред. Т. Г. Паникаровской. Вып. 1 – 12. Вологда, 1983 – 2007.

Шер А. В экспедицию за словом // Премьер, № 31 (722). 2 августа 2011 г. С. 15.